

شماره ۱۵۸ - ۱۵۸

تاریخ ۲۰ خرداد ۱۳۵۸



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بشمار



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۶۲۳۰/۶۲۱۷۴ مورخ ۱۳۷۵/۲/۲۴ دولت
در خصوص موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی
ایران و دولت پادشاهی مغرب که در جلسه علنی روز
یکشنبه مورخ ۱۳۷۵/۶/۱۸ مجلس شورای اسلامی عیناً به تمویب
رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی جهت
بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال
می گردد. / ن

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی

(Handwritten signature)

شماره ۱۵۲
تاریخ ۲ فروردین ۵۸
پیوست ۱



بسم الله

لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی مغرب

ماده واحده - موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی
ایران و دولت پادشاهی مغرب مشتمل بر یک مقدمه و (۱۹) ماده
به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی مغرب

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی مغرب که از این
پس طرفهای متعاقد خوانده میشوند، با تمایل به ارتقا و تحکیم
روابط دوستانه و تسهیل و توسعه روابط تجاری بین دو کشور، با
شناخت شرایط مناسب موجود برای توسعه روابط تجاری بین دو کشور
و با علاقه به گسترش و ارتقا مناسبات تجاری و توسعه مبادلات
کالا و خدمات بین دو کشور بر پایه منافع متقابل و برابر، بشرح
ذیل توافق نمودند:

ماده ۱- طرفهای متعاقد در چهارچوب این موافقتنامه، با
توجه به قوانین، مقررات و قواعد جاری در کشورهای ذیربط خود
جهت تسهیل، تحکیم، گسترش و تنوع تجارت کالا و خدمات بین
دو کشور کلیه تمهیدات مناسب را بکار خواهند گرفت.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پوست

بسم الله تعالی

- ۲ -

ماده ۲- طرفهای متعاقد در چهارچوب قسوانین و مقررات جاری خود، وسیعترین سطح ممکن مبادله کالا و خدمات بین دوکشور را مورد حمایت قرار داده و تسهیل خواهند نمود.

طرفهای متعاقد بیشترین تلاشهای خود را بمنظور ترغیب تجارت مستقیم بین خود و افزایش حجم تجارت بر اساس منافع متقابل دوکشور در این زمینه بکار خواهند برد.

دوطرف، شرکتهای ذیربط خود را بمنظور انجام انواع مختلف سرمایه‌گذاری مشترک تشویق خواهند نمود.

طرفهای متعاقد بمنظور اطمینان از استمرار مناسبات بازرگانی، انعقاد قراردادهای کوتاه مدت و بلند مدت را بین اشخاص حقیقی و حقوقی تشویق و تسهیل خواهند نمود.

ماده ۳- طرفهای متعاقد کلیه تسهیلات ممکن از جمله صدور مجوزهای لازم جهت صادرات و واردات برای کالاهای مورد نظر هر یک از دوکشور را اعطا خواهند نمود.

ماده ۴- مبادله کالاها و خدمات بین دوطرف در چهارچوب این موافقتنامه و براساس استانداردهای بین‌المللی مورد توافق سازمانهای ذیربط طرفهای متعاقد صورت خواهد گرفت.

ماده ۵- در چهارچوب این موافقتنامه، قیمت کالاهای مورد مبادله بین طرفهای متعاقد، براساس قیمت‌های بازار جهانی خواهد بود. برای کالاهایی که قیمت جهانی برای آنها وجود ندارد،

بِسْمِ اللَّهِ

- ۳ -

قیمت کالاهای مشابه که مورد قبول دوطرف باشد در نظر گرفته خواهد شد.

ماده ۶- پرداختها برای دادوستد انجام شده در چهارچوب این موافقتنامه، با ارزشهای قابل تسعیر و طبق مقررات ارزی جاری در هریک از دوکشور خواهد بود.

ماده ۷- هریک از طرفهای متعاهد، سازمانهای خود را جهت برگزاری بازارهای مکاره و نمایشگاههای بازرگانی دائمی و موقت، در چهارچوب مقررات و قواعد جاری در هر دو کشور تشویق خواهند نمود مشروط براینکه نوع و مقدار کالاهای مورد نمایش توسط طرفهای متعاهد مورد توافق قرار گیرد.

ماده ۸- طرفهای متعاهد طبق قوانین و مقررات جاری در دو کشور، اجازه واردات کالاهای ذیل را از میدا سرزمین طرف متعاهد دیگر براساس معافیتهای گمرکی خواهند داد.

- نمونهها و مواد فاقد ارزش تجاری جهت اخذ سفارش و تبلیغات.

- واردات موقت کالاها، اقلام، تجهیزات جهت بازارهای مکاره و نمایشگاههای بازرگانی، و یا با هدف انجام آزمایشات، فعالیتهای تحقیقاتی، تعمیرات، تکمیل، ساخت و فرآوری.

ماده ۹- طرفهای متعاهد، با هدف گسترش بیشتر تجارت متقابل و با رعایت قوانین و مقررات جاری در کشورهای ذیربط



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پوست

بسمه تعالی

- ۴ -

خود، مبادله هیاتهای بازرگانی و سرگزاری سمینارها و کنفرانسهای تخصصی را تشویق نموده و بدین منظور تسهیلات لازم را جهت ارتباط بین سازمانهای تجاری دوکشور فراهم خواهند نمود.

ماده ۱۰- هریک از طرفهای متعاقد بر طبق قواعد مبدا نسبت به صدور گواهی مبدا برای کالاهایی که به طرف متعاقد دیگر صادر میشود اقدامات مناسب اتخاذ خواهد نمود.

ماده ۱۱- هریک از طرفهای متعاقد موافقت مینماید بدون توافق کتبی طرف متعاقد دیگر، از صدور مجدد کالاهای وارداتی طرف مقابل به کشور ثالث خودداری نماید.

ماده ۱۲- طرفهای متعاقد جهت تسهیل در امر حمل و نقل عبوری کالاهای تجاری، براساس این موافقتنامه، توافق نمودند:

الف- آزادی عبور کالا از مبدا سرزمین هریک از آنها به مقصد سرزمین طرف ثالث را تسهیل نمایند.

ب- آزادی عبور کالا از مبدا سرزمین طرف ثالث به مقصد سرزمین هریک از طرفهای متعاقد را تسهیل نمایند.

ج- بندهای (الف) و (ب) فوق، تابع قوانین و مقررات مذکور در موافقتنامه حملونقلی خواهد بود که با توجه به قوانین و مقررات عمومی و جاری در هریک از دوکشور، بین دوکشور به امضا خواهد رسید.

بسم الله تعالی

- ۵ -

ماده ۱۳- بمنظور تسهیل و توسعه مبادلات کالا و خدمات و اطلاعات بازرگانی بین دو طرف، هریک از طرفها اجازه خواهد داد که طرف متعاقد دیگر بر اساس قوانین ومقررات جاری در هریک از دوکشور مراکز بازرگانی تاسیس نماید.

ماده ۱۴- مفاد این موافقتنامه به هیچ وجه حقوق هیچ یک از طرفهای متعاقد را برای اعمال هر نوع مسموعیت یا محدودیتی که بمنظور حفاظت از منافع ضروری ملی، طبق قوانین ومقررات جاری در هریک از دوکشور مقرر گردیده، محدود نمی کند.

ماده ۱۵- مفاد این موافقتنامه حقوق یا تعهدات ناشی از قراردادهای یا موافقتنامه های بین المللی را که در مورد هریک از طرفهای متعاقد لازم الاجرا شده تحت تاثیر قرار نخواهد داد.

ماده ۱۶- بدین وسیله دولت جمهوری اسلامی ایران، وزارت بازرگانی، و دولت پادشاهی مغرب، وزارت تجارت خارجی را به عنوان نهادهای ذیربط اجرای این موافقتنامه وسایر موضوعات مربوط به آن تعیین مینمایند.

هریک از طرفهای متعاقد حق خواهد داشت بطور کتبی، بجای هریک از نهادهای مذکور در بند فوق، نهاد، سازمان یا وزارتخانه ذیربط دیگری را تعیین نماید.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ۶ -

ماده ۱۷- طرفهای متعاقد موافقت نمودند که کمیته مشترکی مرکب از نمایندگان خود تشکیل دهند که این کمیته بسطور سالانه و متناوب در سرزمین هریک از دوطرف تشکیل جلسه خواهد داد. وظایف کمیته مشترک بقرار ذیل خواهد بود:

الف- نظارت بر حسن اجرای این موافقتنامه.

ب- بررسی مشکلات ناشی از اجرای این موافقتنامه، و ارایه پیشنهاداتی جهت حل آنها.

ج- بررسی و مطالعه راههای افزایش و متنوع ساختن تجارت متقابل و ارایه پیشنهادات اجرایی در اینخصوص به طرفهای متعاقد.

ماده ۱۸- این موافقتنامه در صورت لزوم پس از مشورت بین طرفهای متعاقد اصلاح خواهد شد و اصلاحات بعمل آمده بعد از تایید دو طرف لازم الاجرا خواهد گردید.

ماده ۱۹- این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه طرفهای متعاقد مبنی بر رعایت ترتیبات قانون اساسی آنها، لازم الاجرا خواهد شد.

مدت اعتبار این موافقتنامه سه سال خواهد بود و خودبخود برای دوره‌های یکساله بعدی قابل تمدید میباشد، مگر اینکه یکی از طرفهای متعاقد شش ماه قبل از خاتمه اعتبار آن کتبا " قصد خود را مبنی بر فسخ آن به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند. مفاد این موافقتنامه پس از انقضای مدت اعتبار آن، در

بسمه تعالی

- ۷ -

مورد کلیه قراردادهایی که در زمان اعتبار آن منعقد شده است، تا اجرای کامل آن قراردادها معتبر خواهد بود. این موافقتنامه، موافقتنامه بازرگانی قبلی امضا شده بین دو کشور را فسخ نموده و جایگزین آن می‌گردد. این موافقتنامه مشتمل بر یک مقدمه و (۱۹) ماده در تاریخ هشتم مرداد ۱۳۷۴ برابر با سی‌ام ژوئیه ۱۹۹۵ در تهران، در دو نسخه اصلی بزبانهای فارسی، عربی و انگلیسی تنظیم و امضا گردید که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشد. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر متون، متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت.

| | |
|-------------------|--------------------------|
| از طرف | از طرف |
| دولت پادشاهی مغرب | دولت جمهوری اسلامی ایران |

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و نوزده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ هجدهم شهریورماه یکهزار و سیصد و هفتاد و پنج به‌تمویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. /ن

علی‌اکبر ناطق‌نوری
رئیس مجلس شورای اسلامی